



Dia Mundial de la Visió / World Sight Day  
Día Mundial de la Visión

L'ARBRE  
DELS ULLS  
EL ÁRBOL  
DE LOS OJOS  
THE EYE  
TREE



Títol Título Title: L'arbre dels ulls / El árbol de los ojos / The tree eyes

© Il·lustracions Ilustraciones Illustrations: Arnal Ballester

© Disseny Gràfic Diseño Gráfico Graphic Design: Helena Ballester

© Col·laboradors Colaboradores Collaborations: Rosa Borràs

© Edició Literària Edición Literaria Literary Edition: Anna Rius, Laura Guisasaola, Norma Martínez, Arantxa Martínez

© Traductor Traductor Translator: Adam Lang

© Edició Edición Edition: Primera edición Campaña “Día Mundial de la Visión”, octubre 2007.

ISBN: 978-84-691-5339-0

Imprimeix Imprime Print:

L'arbre dels ulls   El árbol de los ojos   The eye tree

QUAN ERA A PUNT DE NÉIXER ALGÚ ES VA DESCUIDAR DE  
POSAR-ME ELS ULLS...

CUANDO ESTABA A PUNTO DE NACER ALGUIEN SE  
OLVIDÓ DE PONERME LOS OJOS...

JUST I WAS BORN SOMEONE FORGOT TO GIVE  
ME EYES...

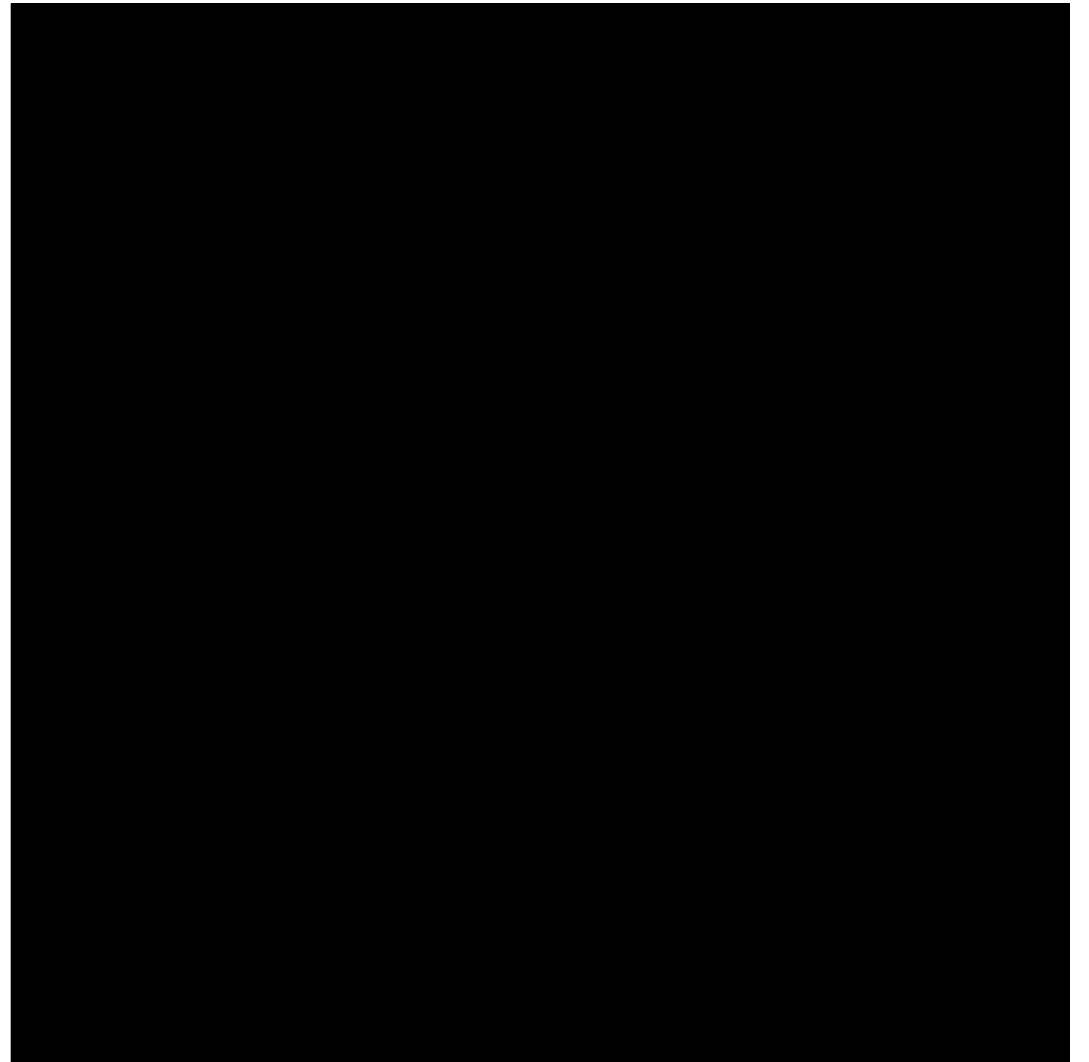




¡ NO SÉ COM ES VEUEN LES COSES.  
ARA ME LES IMAGINO AL TOCAR-LES, AL OLORAR-LES I A L'ESCOLTAR-LES,

Y NO SÉ CÓMO SE VEN LAS COSAS.  
AHORA ME LAS IMAGINO AL TOCARLAS, AL OLERLAS Y AL ESCUCHARLAS,

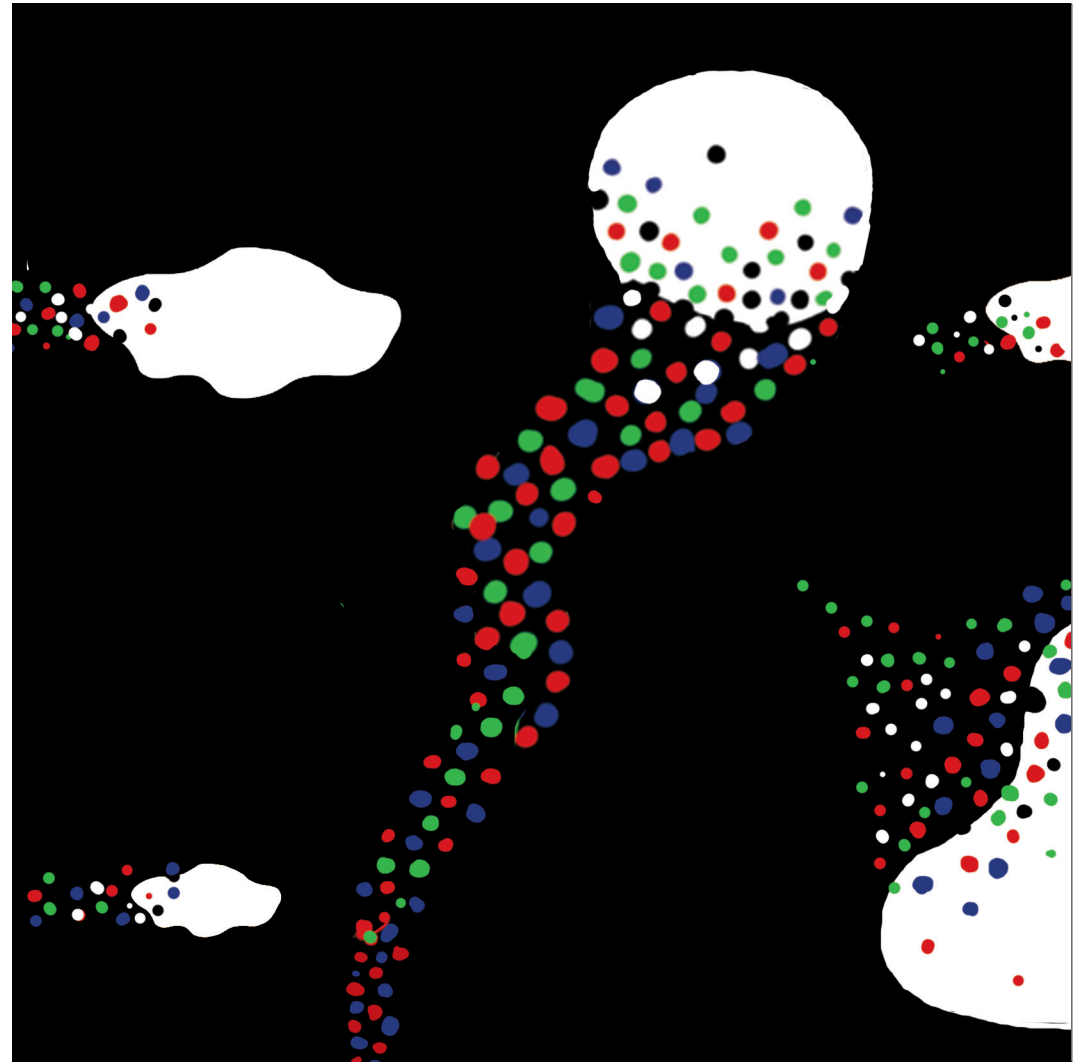
AND I DON'T KNOW HOW TO SEE THINGS.  
I IMAGINE THEM BY TOUCHING, SMELLING AND LISTENING TO THEM,



PERÒ ENCARA QUE FO S'UNA VEGADA M'AGRADARIA PODER-LES MIRAR.

PERO AUNQUE FUERA UNA SOLA VEZ ME GUSTARIA PODERLAS MIRAR.

BUT EVEN IF IT WAS JUST ONCE, I WOULD LIKE TO LOOK AT THEM.



DIUEN AL POBLE QUE MOLT LLUNY D'AQUÍ HI CREIX UN ARBRE  
QUE DÓNA ULLS COM ALTRES DONEN FRUTS.

DICEN EN EL PUEBLO QUE MUY LEJOS DE AQUÍ CRECE UN ÁRBOL  
QUE DA OJOS COMO OTROS DAN FRUTOS.

IN THE VILLAGE THEY SAY THAT, FAR AWAY THERE'S A TREE THAT  
GIVES EYES INSTEAD OF FRUIT.



PERÒ PER ARRIBAR-HI S'HAN DE RECÓRER CAMINS DE PEDRES  
PUNXEGUDES, I JO NO TINC SABATES.

PERO PARA LLEGAR A ÉL HAY QUE RECORER CAMINOS DE PIEDRAS  
PUNTIAGUDAS Y YO NO TENGO ZAPATOS.

BUT TO GET THERE I HAVE TO GO BY A ROCKY PATH WITH SHARP  
STONES AND I DON'T HAVE ANY SHOES.



I PUJAR PER PARETS MOLT ALTES, JO NO TINC ESCALES.

Y SUBIR POR PAREDES MUY ALTAS, YO NO TENGO ESCALERAS.

AND CLIMB HIGH WALLS, BUT I DON'T HAVE ANY LADDERS.



TRAVESSAR RIUS MOLT AMPLES, PERÒ JO NO TINC BARCA.

Y ATRAVESAR RÍOS MUY ANCHOS, PERO YO NO TENGO BARCA.

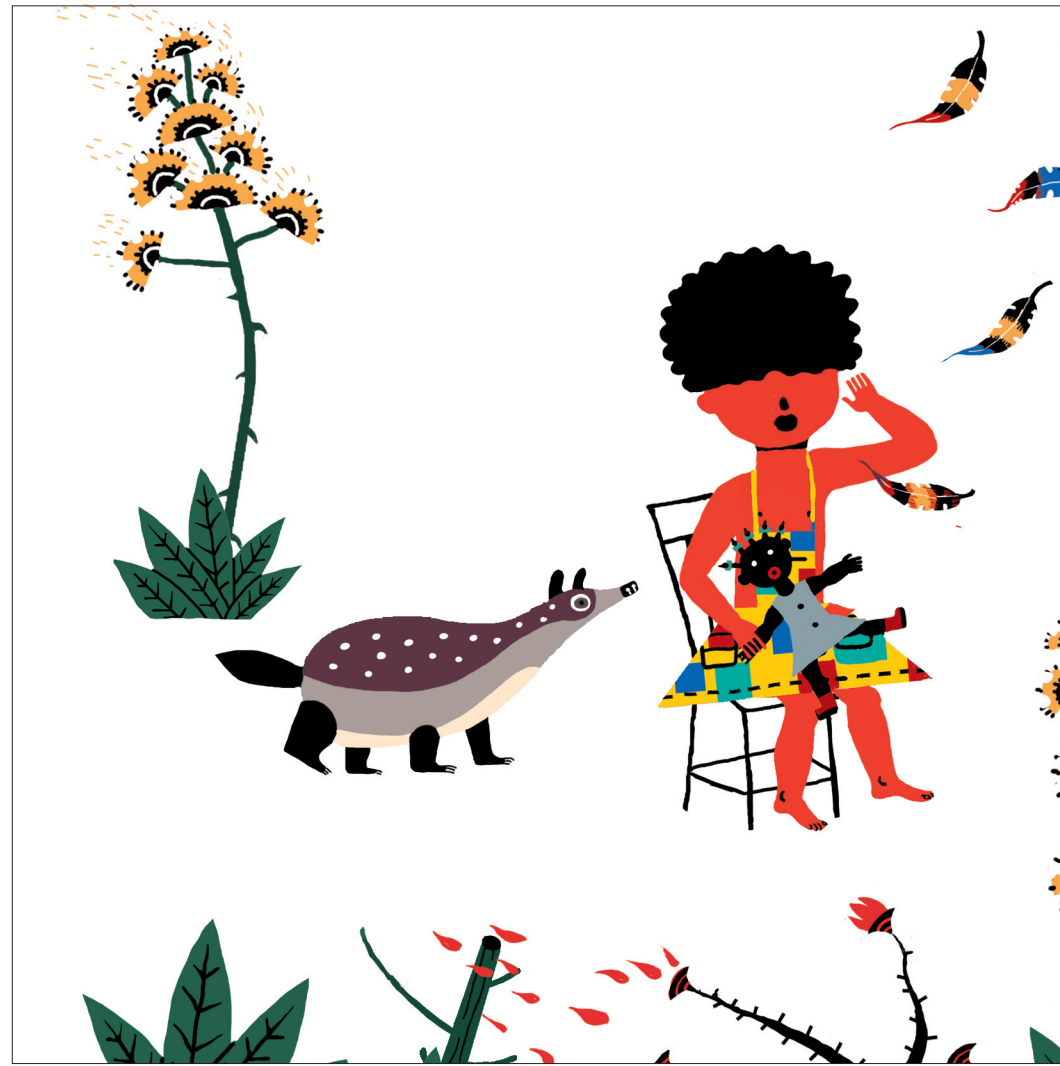
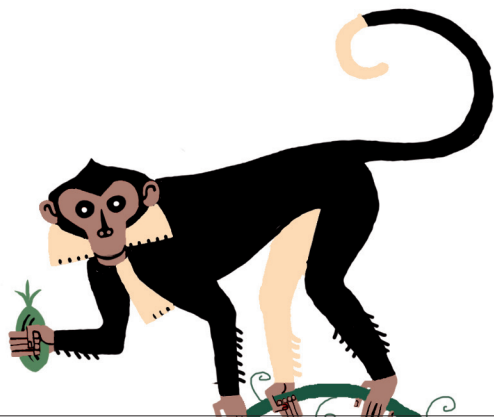
AND CROSS WIDE RIVERS, BUT I DON'T HAVE A BOAT.



HE PENSAT QUE EM QUEDARIA AQUÍ, ESPERANT L'ARRIBADA D'UN OCELL

HE PENSADO QUE ME QUEDARÍA AQUÍ, ESPERANDO LA LLEGADA DE UN PAJARO

So I THOUGHT I WOULD WAIT HERE FOR A BIRD







I QUAN SENTI EL SEU BATEC D'ALES LI DIRÉ SI EM VOL PORTAR ALLÀ  
ON CREIX L'ARBRE DELS ULLS.

Y CUANDO OIGA SU ALETEO LE DIRÉ SI ME QUIERE LLEVAR  
DONDE CRECE EL ÁRBOL DE LOS OJOS.

AND WHEN I HEAR ITS WINGS FLAPPING I WILL ASK IT IF WILL CARRY  
ME TO THE PLACE WHERE THE EYE TREE GROWS.



## Agraïments / Agradecimientos / Thanks to :

*Cátedra Unesco de Salud Visual y Desarrollo y el Observatorio de Salud Visual expresan su agradecimiento a todas las personas, organizaciones, instituciones y entidades que han contribuido con su tiempo y sus ideas a la elaboración de este material.*

*La Càtedra Unesco de Salut Visual i Desenvolupament i l'Observatori de Salut Visual expressen el seu agraïment a totes les persones, organitzacions, institucions i entitats que han contribuït amb el seu temps i idees a l'elaboració d'aquest material.*

*The Unesco Chair of Visual Health and Development and the Centre for Visual Health show its appreciation to all individuals, organizations, institutions and entities that have contributed with their time, ideas and funding to develop this material.*

### **Centro Unesco de Catalunya**

**Departamento de Óptica y Optometría de la Escuela de Óptica y Optometría de la Universitat Politècnica de Catalunya (EUOOT-UPC)**

**Javier Cañamero, Fundación Visión y Vida**

**Ramon Noguera, Federación Española de Asociaciones de Óptica (FEDAO)**

**Salvador Alzina, Asociación de Empresarios de Óptica (AEO)**

**Francesc Puig, Asociación Española de Cadenas de Óptica (AECO)**

**Asociación de Empresarios de Comercios de Óptica (AECOP)**

**Bielsa Ópticas**

**Fundación ONCE**

**PAITÉS JOCS**

**DePOT STUDIO**

*Agradecimientos especiales a colaboradores e integrantes de la propia Cátedra Unesco de Salud y Desarrollo, y de los Centros Asociados de ésta en Norteamérica, Centroamérica y Sudamérica:*

*Agraïments especials als col.laboradors i integrants de la mateixa Càtedra Unesco de Salut Visual i Desenvolupament, i dels seus centres associats a Nord- amèrica, Centre-Amèrica i Sud-amèrica.*

*Special thanks to contributors and members of the Càtedra Unesco Health and Development and Associated Partners in North, Central and South America:*

*Laia Ollé, María Cilleros, Sophie Lamsiyah, M<sup>a</sup> José Muñoz, Janet Leasher, Astrid Villalobos, Natalia Colomé, Martha L. Hernández, Bessy Martínez, Lorena Suárez, Jordi Vilaró.*

**A todos, muchas gracias/ A tots, moltes gràcies / To all of them, thank you very much.**

## El-laborat per / Elaborado por / Made by:



## Con el apoyo de / Amb el suport de / With the support of:



**Generalitat de Catalunya  
Departament d'Innovació,  
Universitats i Empresa**

